Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I opuściwszy ich odszedłszy znów pomodlił się po trzeci to samo słowo powiedziawszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostawił ich zatem, znów odszedł i po raz trzeci modlił się\* tymi samymi słowami.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I opuściwszy ich znów odszedłszy zaczął modlić się po (raz)-trzeci, to samo słowo powiedziawszy znowu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I opuściwszy ich odszedłszy znów pomodlił się po trzeci (to) samo słowo powiedziawszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostawił ich zatem, oddalił się ponownie i po raz trzeci modlił się, podobnie jak wcześniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostawiwszy ich, odszedł znowu i modlił się po raz trzeci tymi samymi słowami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaniechawszy ich, znowu odszedł i modlił się po trzecie, też słowa mówiąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zostawiwszy je, zaś odszedł i trzeci raz się modlił, tęż mowę mówiąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawiwszy ich, odszedł znowu i modlił się po raz trzeci, wypowiadając te same słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zostawił ich, znowu odszedł i modlił się po raz trzeci tymi samymi słowami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostawił ich jednak i jeszcze raz odszedł, by modlić się po raz trzeci tymi samymi słowami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze raz ich zostawił, odszedł i modlił się po raz trzeci, powtarzając te same słowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostawiając ich, jeszcze raz się oddalił i po raz trzeci się modlił, wypowiadając to samo zdanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostawił ich wtedy i odszedł po raz trzeci, aby znów się modlić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawił ich i znowu modlił się po raz trzeci, powtarzając te same słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лишивши їх, відійшов, знову помолився, втретє сказав те саме слово. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I puściwszy od siebie ich na powrót odszedłszy pomodlił się z trzeciego, ten sam odwzorowany wniosek rzekłszy na powrót.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc opuściwszy ich, znowu odszedł i modlił się po raz trzeci, mówiąc to samo słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zostawiając ich ponownie, odszedł i modlił się trzeci raz, mówiąc te same słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostawiwszy ich wiec, znowu odszedł i modlił się po raz trzeci, wypowiadając jeszcze raz to samo słowo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszedł więc po raz trzeci i raz jeszcze modlił się o to samo. |

1. 1) <x>540 12:8</x> [↑](#footnote-ref-2)